

**Protokół kontroli działalności
Pani Barbary Jezierska-Hammerl tłumacza przysięgłego języka
niemieckiego.**

Adres do korespondencji: 25-364 Kielce, ul. Wojska Polskiego 9/9

Kontrolę w dniu 22 kwietnia 2011 roku przeprowadziły: Mirosława Idzik - starszy inspektor wojewódzki – przewodniczący zespołu kontrolnego oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 400 /2011 oraz Nr 401 /2011, wystawionych w dniu 22 kwietnia 2011 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009 r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego ul. Al. IX Wieków Kielc 3 25-516 Kielce, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Barbara Jezierska-Hammerl jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/670/05.
2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Barbara Jezierska-Hammerl używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/670/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje zapisy zgodnie z wymaganiami art. 17 ust. 2 ww. ustawy. Brak jest oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego oraz rubryki o odmowie tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, że nie odmawiała wykonania tłumaczeń, a także nie dokonywała tłumaczeń ustnych.

Analiza ilości wpisów zawartych w repertorium świadczy o Jej stałej działalności.

Jak wynika z okazanego repertorium i wyjaśnień tłumacza w 2009 roku nie wykonywała zleceń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. W 2010 r. wykonała 3 takie tłumaczenia, które jednak nie ujęła w repertorium z braku „swojej niewiedzy”, jednak przedstawiła kosztorys i rachunki do wglądu kontrolującym, z których wynika, że pobrała stawki zgodnie z obowiązującymi przepisami. Natomiast w 2011 r. do chwili kontroli wykonała 1 tłumaczenie, które zostało wpisane do repertorium pod poz. 1, naliczone wynagrodzenie jest prawidłowe.

Pozostałe tłumaczenia objęte kontrolą wykonane były na rzecz zleceniodawców prywatnych.

4. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są w sposób staranny i czytelny.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia kilku wybranych stron repertorium oraz kserokopie kosztorysów zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Barbarze Jeziarska-Hammerl przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Barbara Jezierska-Hammerl i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Barbara Jezierska-Hammerl

Kontrolujący:

Mirosława Idzik

Katarzyna Rabajczyk

Miejsce i data podpisania
przez kontrolowanego:

Kielce, 2011-

Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2011- 04-27